

# OFIZIALENAK

Ofizio bertsoak

El cantar de los oficios

Por YON ETXAIDE - ITHARTE

OROITZA: Euskeraren jabetasuna  
zor diodan ene aita maiteari.

## I

*Suletino:*

Oi laborari gaxua,  
Hihaurek jaten arthua;  
Ogi eta ardu geñhatzen auherren asetzekua,  
Halere hañ haie maite nula artzañiak otsua.

*Traducción del original suletino:*

¡Oh! pobre labrador:  
Tú que comes pan de maíz,  
Cosechas trigo y vino para saciar a los holgazanes;  
Sin embargo te quieren tanto como el pastor al lobo.

*Guipuzcoano:*

Oi! nekazari gaixoa,  
Herorrek jaten artoa;  
Gari eta ardo hik biltzen, alferrak asetzekoa,  
Hala ere hain haue (1) maite nola artzaiaik otsoa.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

¡Oh! pobre labrador:  
Tú que comes pan de maíz,  
Cosechas (recoges) trigo y vino para saciar a los holgazanes;  
Sin embargo te quieren tanto como el pastor al lobo.

(1) Gramaticalmente sería más correcto «haute»; sin embargo hemos preferido usar «haue» para evitar el desagradable choque «haute maite».

## II

*Suletino:*

Artzaña bada beztitzen,  
 Josliak tü gomendatzen  
 Zaragollen alderdi bata oihal hobez ezar dezen.  
 Halere hingatüren dizü aitzinia beno lehen.

*Traducción del original suletino:*

Si el pastor se tiene que vestir,  
 Recomienda a los sastres  
 Que uno de los lados de los calzones hagan de mejor paño;  
 Aún así lo gastará antes que la parte delantera.

*Guipuzcoano:*

Artzaia ba'da jantziko,  
 Prakagiñei eskatuko (1),  
 Galtzen atzeko alderdia (2) oihal hobez egiteko;  
 Hala ere aurrea baiño lenago du gastatuko (3).

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Si el pastor se tiene que vestir,  
 Solicitará a los sastres,  
 Que la parte trasera de los calzones hagan con mejor paño;  
 Aún así lo gastará antes que la parte delantera.

---

(1) O bien: *Sastreei bark eskatuko*.

(2) O bien: *Zaragoillen atzekaldea*, pero tiene el inconveniente de que «zaragoillak» (zaragüelles) se usa únicamente en Baja Navarra y Zuberoa.

(3) O bien: *Lebenago gastatuko*.

## III

*Suletino:*

Dendaria berant jiten,  
 Arratsen goizik ützültzen;  
 Eta mündiaren jorratzen arte hartan abüsatzen.  
 Ezpeitü jaten diana hüllantzeko irabazten.

*Traducción del original suletino:*

La costurera viene tarde (a trabajar),  
 Al anochecer vuelve temprano;  
 Y entretanto abusa despoticando de todo el mundo.  
 Desde luego no gana, ni por asomo, lo que come.

*Guipuzcoano:*

Jostuna nekez lanera,  
 Arratsean goiz etxera (1);  
 Artean mundua jorratzen pasatzen zaio denbora.  
 Merezi ez duen ogia darama harek ahora.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

La costurera tarda en acudir al trabajo,  
 Al anochecer regresa a casa temprano;  
 Entretanto se le va el tiempo despoticando de todo el mundo.  
 Desde luego no se merece el pan que se lleva a la boca.

---

(1) O bien: *Arratsen goizik etxera.*

## IV

*Suletino:*

Orai ürüliak oro  
 Idorrian nahiago.  
 Hanitx lan agertü beharrez, hari'oro txori lepho;  
 Hallikatzten balinbadüzü, zehian laur oropilo.

*Traducción del original suletino:*

Ahora todas las hilanderas  
 Prefieren trabajar sin comer en casa de su cliente.  
 Queriendo mostrar mucho trabajo, todo el hilo resulta de distinto  
 Si se devana hay cuatro nudos por palmo. [grosor;

*Guipuzcoano (primera versión):*

Iruleak gaur lanean  
 Ari nahi «idorrean» (1).  
 Hari asko egin beharrez, dena desberdin lodian;  
 Harilketatzen baldin ba'da, korapilloa aukeran.

*Traducción de la primera versión guipuzcoana:*

Hoy las hilanderas  
 Quieren trabajar sin comer en casa de su cliente.  
 Queriendo hacer mucho hilo, resulta de desigual grosor;  
 Si se devana hay nudos por doquier (en abundancia).

*Guipuzcoano (segunda versión):*

Iruleak jakiz baiño  
 Diru-truk ari nahiago;  
 Lan asko agertu beharrez, haria erdi-ipurdiko;  
 Harilketatzen baldin ba'da, lau korapillo zeheko.

*Traducción de la segunda versión guipuzcoana:*

Las hilanderas prefieren trabajar  
 Por dinero que a cambio de comida  
 Queriendo mostrar mucho trabajo, el hilo resulta de mediana  
 Si se devana hay cuatro nudos por palmo. [calidad;

(1) *Idorrean/idorrian*, literalmente «en seco». No creo que exista la correspondiente guipuzcoana «legorrean» en la acepción usada por Etxahun, por lo que he recurrido a dos versiones, utilizando y evitando respectivamente el giro «idorrean». Según Haritzelhar «s'emploie pour l'ouvrier que l'on loue à la journée pour un salaire donné, repas non compris» (se emplea para el obrero que se contrata a jornal por un salario estipulado, sin incluir la comida).

## V

*Suletino:*

Ehülia hari galtho,  
Ükhenik ere han franko;  
Undar harien ebatsi nahiz oihal'üzten zerratzeko,  
Fornizaliri erraiteko hariak zütüla gaxto.

*Traducción del original suletino:*

El tejedor pide hilo,  
Aunque tenga allí abundante;  
Queriendo robar los residuos de hilo, deja el paño sin terminar,  
Para decir al proveedor que los hilos eran defectuosos.

*Guipuzcoano:*

Ehulea hari eskean,  
Duelarik nahi bestean;  
Hari ondarrak ostuz ari, oihalarentzat kaltean.  
Gero, haria txarra zela hornitzailleari esan.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

El tejedor pide hilo,  
Teniendo en abundancia;  
Roba los residuos de hilo en perjuicio del paño.  
Luego dice al proveedor que el hilo era defectuoso.

## VI

*Suletino:*

Harri giliren adreta!  
 Harek badaki zer phentsa:  
 Mürria gaxki egin eta erdiruak lohiz thapa!  
 Etxia lürtatü denian, harrien gaxtuak falta.

*Traducción del original suletino:*

¡Vaya si el cantero es hábil!  
 Bien sabe cómo discurrir:  
 Construye el muro de mala manera y tapa las grietas con lodo.  
 Cuando la casa se desploma, atribuye el fallo a las piedras.

*Guipuzcoano:*

Hargiña ari da iaioki!  
 Harek zer pentsa badaki:  
 Pareta gaizki egin eta akatsak lohiez estali!  
 Etxea erortzen denean, harriei egin aitzaki.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

El cantero procede hábilmente;  
 Bien sabe cómo discurrir:  
 Construye el muro de mala manera y tapa los defectos con lodo.  
 Cuando la casa se derrumba, busca el pretexto en las piedras.

## VII

*Suletino:*

Menüser, maiastüria  
Oi lan güti egilia!  
Dena gaxki egin eta zurak dü estaküria!  
Phasta zela adarrondotsü eta beta bühürria.

*Traducción del original suletino:*

El carpintero, tanto de blanco como de edificios,  
¡Cuán poco trabajador es!  
Todo lo hace mal y atribuye el defecto a la madera:  
Que el material era nudoso y de vena retorcida.

*Guipuzcoano:*

Arotza edo zurgüña  
Oi zer langille nagia!  
Lanean gaizki ari eta zurari kulpa guzia!  
Gaia zela adabegitsu eta zaiña bihurria.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

El carpintero  
¡Cuidado que es un trabajador perezoso!  
Trabaja de mala manera y descarga la culpa a la madera:  
Que el material era nudoso y de vena retorcida.

## VIII

*Suletino:*

Eskalanpu egiliak  
 Ebasten tũ materiak.  
 Zazpira sos balio dina saltzen beitũ hamabia:  
 Ostatin jan hen saria eta etxen gosez familia.

*Traducción del original suletino:*

El fabricante de zuecos  
 Roba los materiales.  
 Lo que vale siete sueldos (1) vende a doce.  
 Malgasta en la posada la ganancia y en casa la familia padece  
 [hambre.

*Guipuzcoano:*

Eskalaproi egillia  
 Lapurretan duk argia (2):  
 Seis sos balio duenari, jartzen prezio doblia;  
 Ostatuan jan saria-ta, gosez dauka familia.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

El fabricante de zuecos  
 Es ingenioso para robar:  
 A lo que vale seis sueldos le duplica el precio.  
 Malgasta en la posada la ganancia y tiene a la familia de hambre.

---

(1) Moneda de poco valor.

(2) O bien: *trebia, bizia*.

## IX

*Suletino:*

Biñer batek bestiari  
Estakürü eman nahi.  
Zufi bere kopadüra hobe beitzaiio üdüri.  
Ahien gabe nahi datinak hura beza üsü berri.

*Traducción del original suletino:*

Un viñador procura  
Sacarle defectos a otro viñador.  
A cada cual le parece mejor su forma de podar.  
Quien quiera quedarse sin viña cambie con frecuencia de viñador.

*Guipuzcoano:*

Mahastizainak alkarri  
Hutsak ateratzen ari.  
Bakoitzari bere moztea (1) hobeza zaio iduri:  
Aihen gabe nahi dezanak (2), haiek alda bitza sarri.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Los viñadores se sacan  
Los defectos entre sí.  
A cada uno le parece mejor su forma de podar.  
Quien quiera quedarse sin viña cambie a menudo de viñadores.

---

(1) Mozketa, moztura, kimaketa, iñausketa.

(2) O bien: nahi dukeenak (= nahi izango duenak).

## X

*Suletino:*

Oi taharnari fidela!  
 Jüje ezpaliz igela!  
 Arrañak jakile har eta hek litzakie kundena,  
 Haien etxe lejitimua guri saltzen deikiela.

*Traducción del original suletino:*

¡Oh! honesto posadero,  
 ¡Si la rana no fuera juez!  
 Si tomara a los peces como testigos ellos le (3) condenarían (4)  
 Porque nos vende (5) a nosotros (6) su casa legítima.

*Guipuzcoano:*

Oi ostalari zuzena!  
 Jueza ez ba'litz igela!  
 Arraiñak jakille har eta haik lezakete kondena,  
 Haien etxe benetakoa guri saltzen ari dela.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

¡Oh! posadero honesto,  
 ¡Si el juez no fuera la rana!  
 Si tomara a los peces como testigos, ellos le condenarían  
 Porque nos está vendiendo a nosotros su verdadera casa.

---

(3) Literal: les.

(4) Al posadero.

(5) Literal: nos venden.

(6) A los clientes.

## X

*Suletino (versión Larrasquet):*

Oi taharnari fidela!  
Jakile ezpaliz igela!  
Arrañuak jüje har eta hek hintzakie kundena,  
Haien etxe lejitimua guri saltzen deikiala.

*Traducción del original suletino:*

¡Oh! honesto posadero,  
¡Si la rana no fuera testigo!  
Tomando por jueces a los peces, ellos te condenarían  
Porque nos vendes a nosotros su casa legítima.

*Guipuzcoano:*

Oi ostalari zuzena!  
Jakille ez ba'litz igela!  
Arraiñak juzgatzaile hartu, ta hintzakete kondena,  
Haien etxe benetakoa guri saltzen digukela.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

¡Oh! posadero honesto,  
¡Si la rana no fuera testigo!  
Tomaría a los peces por jueces y te condenarían  
Porque nos vendes a nosotros su verdadera casa.

## XI

*Suletino:*

Errijent bat bada hiltzen,  
 Hark eztü prozesik üzten;  
 Huntarzünak beitätü harek heñ hun batetan ezarten:  
 Züntrürrin kuntrolatü eta phantzollin ipotekatzen.

*Traducción del original suletino:*

Si muere un maestro de escuela,  
 No deja proceso alguno,  
 Puesto que deja sus bienes en buenas condiciones:  
 Habiendo controlado en la garganta, los hipoteca en la panza.

*Guipuzcoano:*

Maixu bat denean hiltzen,  
 Hark ez du hauzirik uzten,  
 Ontasun guziak baititu toki seguruan jartzen:  
 Eztarrian kontrolatu-ta «zorroan» (1) ipotekatzen.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Cuando muere un maestro  
 No deja ningún pleito,  
 Puesto que deja todos sus bienes en lugar seguro:  
 Habiendo controlado en la garganta, los hipoteca en la panza.

---

(1) «Zorro» en sentido figurado equivale a *panza, barriga, estómago*.

## XII

*Suletino:*

Jaun aphezek etsortatzen  
Karitate egin dezen.  
Berek aldiz phakatü gabe hitz bat ezte erraiten;  
Herriko praubik gosez eta haien ürrik erdollatzen.

*Traducción del original suletino:*

Los sacerdotes exhortan  
A que se haga caridad.  
Ellos en cambio no dicen una palabra sin que se les pague;  
Los pobres del pueblo padecen hambre y sus «oros» se oxidan.

*Guipuzcoano:*

Apez jaunek predikatzen  
Garitate egin dezaten.  
Berek, berriz, pagatu gabe, hitz bat ez dute esaten;  
Herriko pobreak gosez-ta, haien urreak erdoitzen.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Los sacerdotes predicán  
Para que se haga caridad.  
Ellos en cambio no dicen una palabra sin que se les pague;  
Los pobres del pueblo padecen hambre y sus «oros» se oxidan.

## XIII

*Suletino:*

Ilhaginak aberasten:  
 Arimak hañ untsa galtzen.  
 Phezian eta khuntietan zer eztie hek ebasten?  
 Horiekila behar düke Jinkuak aizina ükhen.

*Traducción del original suletino:*

Los cardadores se enriquecen,  
 Perdiendo así sus almas.  
 ¿Qué es lo que no roban en el peso y en las cuentas?  
 Con ellos deberá Dios disponer de tiempo.

*Guipuzcoano:*

Illagiñak aberasten.  
 Trukean arimak galtzen.  
 Pixuan eta kontuetan mutillak dira lapurtzen:  
 Hoiekin Jainkoak beharko luzaro jardun juzgatzen.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Los cardadores se enriquecen,  
 Pero, a cambio, pierden sus almas.  
 ¡Qué habilidad poseen para robar en el peso y en las cuentas!  
 Mucho tiempo deberá emplear Dios para juzgarlos.

## XIV

*Suletino:*

Khinkillarien suñ hütsak  
 Borthaz bortha dabiltzanak!  
 Haien prenda ordinaria ixkilinb'eta ligeta!  
 Astin emazter ebatsiak igantian gero jokha!

*Traducción del original suletino:*

Los vendedores ambulantes con los hombros vacíos  
 Van de puerta en puerta.  
 Sus géneros ordinarios son los alfileres y los cordones.  
 Lo que han robado durante la semana a las mujeres lo juegan  
 [luego el domingo.]

*Guipuzcoano:*

Kinkilleru soin ariñak (1)  
 Atez-ate dabiltzanak!  
 Haien jeneroak izaten orratz eta lokarriak.  
 Astean andreei ostuak, jaiean jaten jokoak!

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Los vendedores ambulantes con los hombros ligeros  
 Van de puerta en puerta.  
 Sus géneros suelen ser los alfileres y los cordones.  
 Lo que han robado durante la semana a las señoras, el domingo lo  
 [pierden en el juego.]

---

(1) O bien: Kinkilleru bizkar hutsak.

## XV

*Suletino:*

Oihan zañak eta guardak  
 Kuntzentziazko gizonak!  
 Gerak bazaitze farzirazten, ihesiren tie postak;  
 Lagüner har-eraziren tie bardin gaizo sinheskorrak.

*Traducción del original suletino:*

Los guardas forestales y los aduaneros  
 Son hombres de conciencia.  
 Si se les llenan los bolsillos, abandonarán sus puestos;  
 Sin embargo, los incautos necios serán prendidos por sus colegas.

*Guipuzcoano:*

Baso-zainak eta guardak  
 Konzientziazko gizonak!  
 Poltsak ba'zaizkie betetzen, hutsik uzten zaintokiak,  
 Ordezkoen mende geldituz diru-emaille kaikuak.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Los guardas forestales y los aduaneros  
 Son hombres de conciencia.  
 Si se les llenan las bolsas, abandonan sus puestos,  
 Quedando a merced de los (colegas) substitutos los necios sobor-  
 [nadores.

## XVI

*Suletino:*

Sarjanten golde nabarrak  
 Dirade gizon okerrak.  
 Haien egitekuetarik egiten tie Indiak:  
 Aisa pergüt izanen dira haier behatzen direnak.

*Traducción del original suletino:*

Los arados de los escribanos (1)  
 Son las personas intrigantes.  
 Con sus asuntos amasan fortunas (lit.: «hacen las Indias»);  
 No les faltarán facilidades para arruinarse a aquellos que los es-  
 [cuchan.

*Guipuzcoano:*

Eskribauen lan-goldeak  
 Dirade gizon okerrak (2).  
 Haien hauzi-mauziz dituzte loditzen beren sakelak (3);  
 Azkar lur-jo nahi ba'duzu, aditu haiek esanak.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Los arados de que se sirven los escribanos para trabajar  
 Son las personas intrigantes.  
 Por medio de sus pleitos acrecientan su fortuna;  
 Quien quiera arruinarse rápidamente, escuche sus consejos.

(1) Sobre la voz «escribano» (= huissier) véase el comentario correspondiente.

(2) O bien: *dira pertsona okerrak*.

(3) O bien: *egiten hemen Indiak*.

## XVII

*Suletino:*

Sarjant eta notariak  
 Oi! arnes nesetariak!  
 Haien elhe ülhün gezürrek nahasten gaiza txipiak:  
 Ezta lagün hobiagorik bertan hüsteko etxiak.

*Traducción del original suletino:*

Los escribanos y los notarios  
 ¡Vaya unos bribones necesarios!  
 Sus palabras oscuras y engañosas sirven para confundir las cosas  
 [más sencillas.  
 No se puede tener mejor amistad para vaciar las casas al instante.

*Guipuzcoano:*

Eskribau ta notariak  
 Pikaro premiazkoak!  
 Haien hitz illun gezurtiek nahasten gauza txipiak:  
 Ez da lagunetan hoberik bertan husteko etxeak.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Los escribanos y los notarios  
 ¡Vaya unos bribones necesarios!  
 Sus palabras oscuras y engañosas sirven para confundir las cosas  
 [más sencillas.  
 No hay mejores amistades para vaciar las casas al instante.

## XVIII

*Suletino:*

Oraiko arotz gaztik  
 Gizun galant dira güzik:  
 Zaharren eskoletarik ez balira ikhasirik (1),  
 Atxeirü güti ezar eta egin espantü handirik.

*Traducción del original suletino:*

Los jóvenes herreros actuales  
 Son todos hombres garbosos.  
 ¡Menos mal que se han nutrido de las enseñanzas de los viejos!  
 Después de regatear el acero, se jactan de su buen trabajo.

*Guipuzcoano:*

Errementari gazteak  
 Gizon galant dira denak:  
 Zaharren eskolan hazirik, daude bapo ikasiak:  
 Altzairu gutxi jarri-eta, lanaren uste handiak!

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Los jóvenes herreros  
 Son todos hombres gallardos.  
 Habiendo recibido la enseñanza de los viejos, están excelentemente  
 [instruidos.  
 Escatiman el acero y se jactan del trabajo realizado.

(1) Creo que este verso resultaría más inteligible en forma admirativa: «Zaharren eskoletarik ez ba'lira ikhasirik!» (¡Como si no estuviesen instruidos por las enseñanzas de sus mayores!).

## XIX

*Suletino:*

(Oraiko) Soñularia

Ardüra dük egarria;

Soñü egiteko behar dük nuizetaik man hazalia,

Godaletaren hartzeko aldiz bethi prestik (dük) eskia.

*Traducción del original suletino:*

El músico de hoy

A menudo está sediento.

Para que toque música hace falta que le ordenen de cuando en  
[cuando.

En cambio, para coger el vaso siempre tiene dispuesta la mano.

*Guipuzcoano:*

Oraingo soñularia

Ezin ase egarria;

Soñüa jotzeko behar du tarteka agintaria,

Edaria hartzeko berriz eskua dauka bizia.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

El músico de hoy

No puede apaciguar la sed.

Para que toque música hace falta que le ordenen de vez en cuando;

En cambio para recurrir a la bebida es de mano rápida.

## XX

*Suletino:*

Dantzariaren arhina!  
 Eztük ez bürian mina!  
 Züñen adreki badabilan hara eta huna.  
 Eta halere irus, ager beitük lan egina.

*Traducción del original suletino:*

¡Vaya, si es ligero el danzarín!  
 No tienes, ciertamente, dolores de cabeza.  
 ¡Qué hábilmente se menea de un lado para otro!  
 Y aun así se considera feliz, ya que muestra el trabajo (de baile)  
 [efectuado.]

*Guipuzcoano:*

Dantzariaren arña!  
 Ez duk, ez, buruan miña!  
 Horra zeñen trebe dabillen beti gelditu eziña.  
 Zoriona ageri (1), zaio, lan egiñaren ordaiña (2).

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

¡Vaya, si es ligero el danzarín!  
 No tienes, ciertamente, dolores de cabeza.  
 Fijaros qué hábilmente se menea sin que pare un momento.  
 Se le nota feliz, debido al trabajo (de baile) efectuado.

(1) O bien: *ezagun*.

(2) Se sobrentiende: *dantza-lana egiñaren ordaiña* (la compensación del trabajo de baile efectuado).

*Nueva versión guipuzcoana según la interpretación dada por Haritzelbar a esta estrofa:*

Dantzariaren arriña!  
 Ez duk, ez, buruan miña!  
 Horra zeñien pizkor dabillen, baiñan dantzan ezta abilla.  
 Hala ere zoriontsu da, lana baitauka egiña.

¡Vaya, si es ligero el danzarín!  
 No tienes, ciertamente, dolores de cabeza.  
 Fijaros que ágilmente se menea, pero no es buen bailarín.  
 A pesar de ello es feliz, por haber llevado a cabo su labor (1).

(1) Véanse los comentarios efectuados con relación a esta estrofa.

## OBSERVACIONES A «OFIZIALENAK»

Sobre esta preciosa sátira de oficios de Topet-Etxahun, el Sr. Haritzelhar dice lo siguiente:

«Francisque-Michel no nombraba al autor de esta poesía. Se limitaba a decir: «he aquí algunas coplas escogidas entre muchas otras que se cantan para criticar, enaltecer o rebajar a las diferentes profesiones» (op. cit., p. 390).

«Desde 1870 Sallaberry designaba a Etxahun como autor de *Oi laborari gaxua*. En la nota dedicada a *Belhaudi'ko bortietan*, declaraba (pág. 273 de la edición de 1930): «Esta canción es, como la canción satírica *Oi laborari gaxua*, obra de un cierto Topet-Etxahun, muerto hace algunos años y que gozaba en toda Zuberoa de una reputación merecida de bardo e improvisador vasco».

«Ningún documento, ninguna alusión a este texto —que es una sátira de tipo general dirigiéndose a representantes de corporaciones y no a personas en particular—, permite fechar esta poesía, que no desdice de las más conocidas y de las mejores obras (1) del poeta suletino.»

## TITULO

*Ofizialenak* (de los oficiales), o sea, coplas sobre los oficios. Lhande traduce «ofiziale» por *ouvrier habile* (obrero entendido, diestro). El título desarrollado sería *Ofizialen koblak* (coplas de los oficiales).

## I

1. «Laborari» (labrador, agricultor), forma empleada en Euskalerría oriental. Corresponde al guipuzcoano «nekazari» y al vizcaíno «lugin».

2. Referente al vocablo «arthua» (artoa) del segundo verso, conviene aclarar que en este caso se trata de *borona* o *pan de maíz* y no del cereal que lleva el mismo apelativo (arto=maíz).

3. En cuanto al vocablo «ogi» debemos recordar que en el País

(1) En francés: «Elle n'en comte pas moins parmi les plus connues et les meilleures de l'oeuvre du poète souletin». Más literalmente podríamos traducir: No es inferior a las más conocidas y a las mejores de la obra del poeta suletino.

Vasco continental usan indistintamente en acepción de trigo y pan, ya que la voz «gari» (= trigo) de Euskalerrria peninsular es desconocida en los dialectos de ultrapuertos. Teniendo presente que «geñhatzen» (o bien «eraikitzen» de Larrasquet) tiene el sentido de «recolección», lo más lógico hubiera sido traducir «ogi eta ardu geñhatzen» por «recolección de pan y vino» (los productos naturales del trigo y de la uva), es decir, equiparando «ogi» (pan) a «ardu/ardo» (vino), de la misma forma que «gari» (trigo) equiparamos a «mahats» (uva), materias primas esenciales del pan y del vino. Pero tanto Haritxelhar como René Lafon (1), traducen «ogi» por «blé» (tu récoltes du blé et du vin), por lo que respeto su interpretación en mi traducción. «Auherren»: de «auher» (= alfer/alper), holgazán, haragán, perezoso, gandul, está usado en genitivo, según la norma de los dialectos orientales. Nosotros, siguiendo el uso occidental, hemos optado por «alferrak» en vez de «alferren», aunque esta última forma no desentona en absoluto en euskera guipuzcoano.

4. Respecto a la flexión verbal «haie» (*háit, hái, háigü, háye*, según Intxauspe, cuyas equivalentes guipuzcoanas son *haut, hau, haugu, haute*), deseo aclarar que en mi traducción, al objeto de evitar el desagradable choque «haute mait», he utilizado la variante popular «hauc» en vez de «haute».

## II

2. «Josliak» (los sastres). En el País Vasco continental se usa la voz «josle — así como *joskile, joskin, jostun, jostaile* — indistintamente para sastre o costurera. En cambio, en los dialectos peninsulares dichas voces se aplican exclusivamente para designar a la costurera. Quizá, en la cuenca del río Bidasoa se utilice «jostale» con significación de «sastre». A este respecto, dice Azkue en su diccionario: «Limitado este oficio a las mujeres, cuando los hombres se dedicaron a él, se les llamó de diverso modo: unos *sastre* así en redondo, otros *dendari* (B-a-o-tx), otros *prakagin* (B-ar), otros *jostale* (AN-b, BN-ald), indistintamente al varón o hembra». Por lo tanto, disponemos de tres vocablos aptos para la traducción: *sastre, jostale* y *prakagin* que en realidad es pantalero/a (*dendari* no resulta apropiado, ya que en el guipuzcoano actual significa exclusivamente «tendero/a») y como quiera que de pantalones se trata en el caso descrito por Etxahun, he optado por «praka-gin», que por otra parte resulta muy expresivo e inconfundible. «Tü»:

(1) «Eusko-Jakintza», vol. VII, 1953-57, La Chanson des Métiers d'Etchahoun, pp. 120-121.

contracción de la flexión verbal *dütü* (conjugación indeterminada), correspondiente al guipuzcoano «ditu». En la versión de Larrasquet el verso «josliak tü gomendatzen» está revestido en forma de dativo, o sea: «josler deie (guip. «die») gomendatzen».

3. «Zaragollen» (*zaragollak* = calzones, pantalones), usado en genitivo. Recuérdese el castellano «zaragüelles» (calzón ancho), de procedencia arábiga, prenda usada por los labradores levantinos. «Dezen»: guip. «dezatzen». Conjugación: *dezádan, dezayán/dezañán/dezázün, dézan, dezágün, dezazién, dezén* (Intxauspe, subjonctif présent, pág. 266). Campión: pág. 503

4. «Higaturen»: forma de futuro (guip. *gastatuko*). «Dizü»: 3.<sup>a</sup> persona del singular de la conjugación alocutiva de «zü», correspondiendo al guipuzcoano indeterminado «du» y al alocutivo de *bika* «dik/n». Conjugación: *dizüt, DIZÜ, dizügü, dizie* (Campión, pág. 537). «Higaturen dizü = gastará. «Aitzinia»: la parte delantera (guip. *aurrea*).

### III

1. «Dendaria»: Según Azkue esta voz tiene la acepción de «sastre» o «costurera» en Euskalerría de ultrapuertos y parte de Vizcaya. En Guipúzcoa, aunque anteriormente tuvo el mismo significado (recordemos la preciosa canción «Donostia'ko hiru damatxo Erreterria'n dendaria», o sea, tres damiselas donostiaras trabajan de costureras en Rentería), actualmente se llama así al tendero o a la tendera. Debido a imperativos de medida y rima, la traducción del primer verso es bastante libre.

3. «Mündiaren jorratzen» (guip. *mundua jorratzen*), despotricando al mundo, a la gente.

4. «Jaten diana» (guip. *jaten duena/duana*), lo que come. O sea, *diana* = *dü-ana*. «Hüllantzeko»: guip. *urreratzeko, hurbiltzeko*.

### IV

2. Acerca de la locución «idorrian» (lit. «en seco»), el Sr. Haritzelhar dice lo siguiente: «s'emploi pour l'ouvrier que l'on loue à la journée pour un salaire donné, repas non compris» (se emplea para el obrero que se contrata a jornal por un salario estipulado, sin incluir la comida). El P. Lhande dice que «*langile idorreetan hartzen dena*» es «ouvrier qu'on loue à la journée (pour de l'argent, sans lui fournir d'aliments)». También Larrasquet viene a decir lo mismo en su diccionario: «Mode de paiement d'un ouvrier, à la journée et sans lui fournir

d'aliments» y añade: «sans prendre le repas chez leur client». Es decir, que los tres autores coinciden totalmente en el significado de la locución «idorrian». Como quiera que desconozco si esta expresión o sus equivalentes «legorrear» o «agorrear» son usados en Vasconia peninsular, he compuesto dos versiones guipuzcoanas, una recurriendo y otra sin recurrir a dicho modismo.

3. «Hari oro txori lepho»: según Azkue, «txori-lepho», de uso en Lapurdi y Zuberoa, es «hilo de grosor desigual». También registra con la misma acepción la locución «txori-buru», de uso en Baja Navarra y Erronkari. Ambas locuciones son recogidas también por Lhande en su diccionario. Haritzelhar: «inégalité d'épaisseur dans le fil qui vient d'être filé» (desigualdad de espesor en el hilo que acaba de ser hilado).

4. Sobre la flexión «düzü» de la expresión condicional *balinbadüzü*, dice el Sr. Haritzelhar: «forma alocutiva respetuosa frente a *balinbada*, empleada por Sallaberry». Es decir, que al alocutivo respetuoso *düzü*, corresponde el alocutivo familiar *dük/n* y el indeterminado *da*: *ogia buna düzü* = *ogia ona duk/n* = *ogia ona da*. (El pan es bueno). Campión (pág. 703), conjuga como sigue: *Nüzü, düzü, gütüzü, dütüzü*. En guipuzcoano, conjugando el verbo intransitivo «etorri», sería: *nauzu* (*nauk-n/naiz*), *duzu* (*duk-n/da*), *gaituzu* (*gaituk-n/gara*), *dituzu* (*dituk-n/dira*). En Guipúzcoa todavía tienen vigencia, según creo, las formas «oiñez etorri nauzu» (= oiñez etorri naiz), etc. (he venido andando). «Zehian» (en un palmo). O sea, *zebe-an*, como «etxian» es resultado de *etxe-an*. «Zehe» o «arra» es un palmo, que equivale aproximadamente a 21 centímetros. Es decir, cuatro nudos por 21 centímetros. Según Haritzelhar, el numeral «laur» (cuatro) está usado en concepto de multitud. Más conocidos en este sentido son «bost» (bost ajola), «zazpi» (*zazpi ahalak* gin) y «hamaika» (*hamaika aldiz*).

## V

3. «Undar harien» traduce Haritzelhar «les fils de reste» (los hilos sobrantes, los residuos de hilo) y añade que «el adjetivo *undar* es uno de los raros adjetivos antepuestos en vasco» (L'adjectif *undar* est un des rares adjectifs préposés en basque). Personalmente desconozco este uso, por lo que en la traducción he preferido usar la sintaxis normal, o sea, «hari ondarrak». Para nosotros «ondar hariak» u «ondar harien», sería más bien «los últimos hilos» (= *azken hariak*). «Oihal'üzten zerratzeko». Literalmente: «deja el paño para cerrar». Ahora bien, según Haritzelhar hay que entender en el sentido de que el tejedor «no termina su tejido» para poder robar todo el hilo posible (Le tisserand ne termine pas son tissu pour pouvoir voler tout le fil possible).

4. «Zütüla»: es contracción de la flexión «zütüala» en forma conjuntiva. Corresponde al guipuzcoano «zituela/zituala». Intxauspe (páginas 235/236), conjuga: *nütüala, bütüala, züntüala, zütüala, güntüala, züntüela, zütüela* (guip. nituela, hituela, zenituela, zituela, genituela, zenituztela, zituztela).

## VI

3. «Erdiruak»: Haritxelhar traduce por «crevasses» (grietas). Este vocablo figura en Lhande en su variante «erdio», en vez de «erdiro» y traduce: 1.º rainure (ranura) y 2.º crevasse (grieta). Sinónimos guipuzcoanos son «pintza», «printza», «zirritu», «txirritu», etc. Por no ajustarse estos vocablos a la medida exigida por el verso, hemos recurrido a «akatsak» (defectos).

## VII

1. Los vocablos «menüser» y «maïastürü» (maïastürü-a = maïastürüa) corresponden a los franceses «menuisier» y «charpentier», o sea, carpintero de blanco y carpintero de obras respectivamente (véase Lhande). Como en Euskalerría peninsular no hacemos esta distinción, me he valido de las dos voces sinónimas («arotz» occidental y «zurgin» oriental) más comunes que poseemos para designar al carpintero.

4. «Phasta»: en este caso el material de la madera (ver Lhande).

## VIII

2. «Ebasten tü»: contracción de «ebasten dütü» (= ditu). Su conjugación, según Intxauspe (págs. 201-202), es como sigue: *dütüt, dütük, dütün, dütüzü, dütü, dütügü, dütüzie, dütie* (la «u» con acento léase «ü»). Guip.: *ditut, dituk/n, dituzu, ditu, ditugu, dituzu(t)e, dituzte*.

3. «Zazpira» y «hamabira», o bien, perdiendo la «r» intervocálica, «zazpia» y «hamabia», corresponden a los occidentales «zazpina» y «hamabina», pero hay que tener presente que el sufijo oriental «-ra» se usa exclusivamente con los numerales terminados en «i», como *sei, zazpi, zortzi, hamabi...*, y en el resto de los casos «-na». Los eusko-occidentales usamos exclusivamente «-na». En cualquiera de los casos significa «seis a cada uno», «siete a cada uno», «ocho a cada uno», «doce a cada uno»... (véase Diccionario Azkue). «Dina», forma contraída de la flexión de relativo «diana» (guip. duana/duena).

4. «Hen»: variante de «haien», genitivo plural (de aquellos).

## IX

1. «Biñer»: es, según Haritzelhar, préstamo del bearnés *biner* y equivale a «viñador». Al vendimiador, según Azkue y Lhande, llaman en Zuberoa *mahaskari* (de *mahats* = uva).

3. «Kopadüra» significa «corte». Etxahun se refiere a la poda de los viñedos. Sin duda, la radical «kopa» de *kopadüra* y el francés «coupe» (corte) tienen un origen común.

4. El vocablo «aihen» tiene dos significados en euskera, «cepa» o planta de la vid y «sarmiento» (vástago de la vid). Aquí se refiere, sin duda alguna, a la planta de la vid. Es vocablo conocido en toda Euzkalerria, desde Bizkaia a Zuberoa.

«Nahi datinak»: sobre la flexión «datinak» dice Haritzelhar: «forma contraída de *datianak*; la misma equivale a *datekianak*: futuro de relativo». En efecto, la flexión verbal de relativo «datinak» es contracción de *dateanak/datianak*. Intxauspe, bajo la denominación de «futuro en acción» de indicativo, desarrolla esta interesante conjugación de la siguiente forma: *nizáte/nizáteke*, *bizáte/bizáteke*, *ziráte/ziráteke*, *dáte/dáteke*, *giráte/giráteke*, *ziráteye/zirátekeye*, *diráte/diráteke* (página 360). Ni *nizáte/nizáteke* = yo seré. (Campión: págs. 667/668). Como quiera que el euskera guipuzcoano carece, que yo sepa, de esta conjugación, insertaremos la correspondiente al «euskara batua»: *nai-zateke*, *haizateke*, *dateke*, *garateke*, *zarateke*, *zaratekete*, *dirateke*. Por lo tanto, «nahi dati(a)nak, dateanak o datekeanak», equivale aproximadamente a «nahi izango denak», que en euskera guipuzcoano decimos «nahi izango duenak» o «nahiko duenak», ya que «nahi» (idea de voluntad) tanto con verbo transitivo como intransitivo, en euskera occidental es acompañado siempre por auxiliar transitivo (*ekarri nahi du*, *etorri nahi du*), pero no sucede lo mismo en Zuberoa. A este respecto dice el malogrado poeta suletino Jon Mirande en «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz» (1): «Aihen gabe nahi datinak», es correcto. Podríamos decir en forma más completa «aihen gabe izan nahi

(1) Comentario a la estrofa IX, pág. 55. El texto original euskérico reza así: «Aihen gabe nahi datinak» zuzen da. Esan genezake osokiago «aihen gabe izan nahi datekeanak»; hemen *izan* aldera utzia da, neurritza arriñoago izan dadintzat; aditz transitivoekin «nahi dü» esaten dugu beti: «jan nahi dü», «edan nahi dü», etcétera; intransitivoekin, ordea, bai «nahi dü» eta bai «nahi niz» esan ahal genezake: «jin nahi dut» edo «jin nahi niz»; *düt*'ekin esaerak indar gehiago du. Baiñan, «ahien gabe izan» intransitivo den esaera izaki, «datinak» (date-anak) hori zuzen da». Sólo nos resta añadir que, en guipuzcoano, aunque carece de la flexión correspondiente a «datianak», en caso de reconstrucción tendríamos que recurrir al transitivo «dukeanak» (dukeenak) y no al intransitivo «datekeanak» (datekeanak).

datekeanak»; aquí se deja *izan* de lado para que el verso sea más ágil; con verbo transitivo decimos siempre «nahi düt»: «jan nahi düt» (quiero comer), «edan nahi düt» (quiero beber), etc.; en cambio, con los intransitivos, podríamos decir tanto «nahi düt» como «nahi niz»; con *düt* la frase cobra mayor vigor. Pero como quiera que la frase «aihen gabe izan» es intransitiva, la forma «datinak» (date-an-ak) es correcta.

Esta original conjugación es denominada «conjetural» por Ignacio Omaetxebarria y con respecto a la misma dice: «El conjetural puede considerarse arcaico y caducado, si bien no faltan ejemplos, aun de pretérito, en dialectos orientales» (1). Y «Larresoro» (2), bajo la denominación de «Indikatibozko gero-aldi arkaikoa» (futuro arcaico de indicativo), se expresa en términos parecidos: «Aditz-joko hau ia ahaztuta dago Zuberoan eta Baxenabarren ezik» (3).

Respecto a «hura beza üsü berri», dice Jon Mirande (4): «En guipuzcoano sería «hura beza sarri (maiz) berritu» y el verso (completo) quiere decir que «el que quiera quedarse sin cepas renueve (cambie) de viñador con frecuencia». Por mi parte deseo añadir que la supresión o, mejor dicho, el no uso del sufijo *-tu* con la voz *berri* (como figura en la traducción guipuzcoana de Jon Mirande) es correcto y no forzado por exigencias de rima, ya que su flexión de auxiliar (*beza*), imperativo de radical *-eza-*, exige dicha abstención en suletino. Es decir: *berri beza* y no *berritu beza*.

## X

1. Lhande traduce «taharna» o «taberna» por *auberge* (posada, mesón, venta, hostería) y considera como sinónimo de «ostatu». Como es natural, «taharnari» o «tabernari» traduce por *aubergiste* (posadero, mesonero, ventero, hostelero) y considera como sinónimos, «ostaler», «arno-saltzale». Aunque en mi traducción guipuzcoana he optado por «ostalari» como más próximo a *aubergiste*, también se podría recurrir a «tabernari» o «txiribogin» (tabernero).

(1) Fr. Ignacio Omaechevarría, O.F.M., «Euskera». Editorial Icharopena, Zarauz, 1959. (Esquema: págs. 28/29).

(2) «Larresoro» o «Txillardegi», seudónimos utilizados por José Luis Alvarez Emparanza.

(3) Traducido: Esta conjugación está casi olvidada menos en Zuberoa y Baja Navarra (Larresoro: «Euskara batua zertan den», pág. 120).

(4) En el original: «Gipuzkeraz, «hura beza sarri berritu» litzake ta neurtitzak esan nahi du «aihen gabe izan nahi denak, hura (= biñera edo mahastizaia) sarri berritu edo aldatu beza» («Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», pág. 55).

«Fidela»: El Sr. Haritzelhar dice que Etxahun emplea esta palabra muy a menudo con sentido antifrástico. Y añade: «A ici le sens de honnête» (tiene aquí el sentido de honesto, honrado). Como quiera que en mi traducción euskérica los vocables «prestu» y «zintzo» correspondientes no se prestaban a la rima, he sustituido por «zuzena» (justo, recto).

3. «Hek litzakie kundena»: La traducción literal de esta frase al euskera guipuzcoano es «haiek lizaizkieke (liezazkieke) kondena» (aquellos les condenarían varios objetos), lo que carece de sentido si nos atenemos a lo que quiere expresar el poeta. En efecto, Etxahun quiere decir que «aquellos (los peces por medio del juez que es la rana) le condenarían al tabernero». Ahora bien, para expresar este concepto no encaja en euskera la forma de dativo y mucho menos de objeto plural. Por lo tanto, estimo que la flexión «litzakie» (= *litzakiéye* de Intxauspe, guip. *lizaizkieke*, batua *liezazkieke*, o sea, «ellos a ellos varias cosas») del texto de Haritzelhar no es correcta.

Lógicamente Etxahun debería de haber usado la flexión *lezakie* (= *lezakete*), es decir, «hek lezakie kundena taharnaria». Por lo tanto en vez de la flexión de dativo de objeto plural, la objetivo-pronominal singular (Intxauspe, pág. 302). Pero el Sr. Haritzelhar me indica que tanto en euskera como en otros idiomas es corriente la tendencia a pluralizar lo que se ha observado en determinada persona o cosa y de esta forma Etxahun termina atribuyendo a todos los taberneros la acción que correspondía a uno solo; y ya situados en este plano, en vez de *lezakie* (= *lezakete*), se debería emplear la correspondiente flexión objetivo-pronominal plural, es decir, *letzakie* (= *litzakete*). (Intxauspe, pág. 302). Por lo tanto, a mi juicio, el error consiste en haber utilizado la flexión «litzakie» en vez de «letzakie», error fácil de comprender ya que se trata del cambio de una sola letra, «e» (que caracteriza a las flexiones objetivo-pronominales) por «i» (característica de las flexiones de dativo).

Claro es que para justificar la flexión «letzakie» (= *litzakete*), hay que sobrentender como plural el complemento directo, es decir, suponiendo varios taberneros en vez de uno, por lo que el primer verso se convertiría hipotéticamente en «Oi taharnari fidelak».

Creo necesario añadir que para Intxauspe la flexión *litzakie* no es «ellos a ellos» como indica Haritzelhar (L'oeuvre poétique de Pierre Topet Etchahun, pág. 317), sino «el a ellos» con objeto plural (303) y *lizakié* (303) con objeto singular. «Ellos a él» *lizakióye* y *litzakióye* (pág. 304) de objeto singular y plural respectivamente, y «ellos a ellos» *lizakiéye* y *litzakiéye* para uno y varios objetos (304).

El Sr. Haritzelhar añade la siguiente nota en la obra arriba citada (pág. 317): «Hemos restablecido la versión de Salaberry, la cual se encuentra en todas las versiones que hemos visto. Es, además, bastante más lógica. Los peces son testigos, y su testimonio acarrea la condena del tabernero cuando declaran que es vendida su legítima morada. En la versión de Larrasquet los peces son a la vez juez y parte».

Debido a que la flexión verbal «litzakie» no se adapta gramaticalmente al sentido del verso (1), hemos optado por incluir también la variante de Larrasquet, en que la flexión «hintzakie» (= hintzakete) usada por el mismo encuadra perfectamente en el verso. Desde luego, Jean Haritzelhar y Pierre Lafitte no confían en la autenticidad de las versiones de Larrasquet, ya que se sabe ciertamente que retocó y corrigió los originales que le enviaron Louis Dassance y Pierre Lhande para su publicación (2), pero aunque se trate de un arreglo de este autor, me ha parecido conveniente dar a conocer a nuestros lectores, fundamentalmente porque evita la irregularidad «hek litzakie kundena», sustituyéndola por «hek hintzakie kundena» (aquellos te condenarían a ti, los peces al tabernero). Sin embargo, a la flexión «hintzakie» de Larrasquet corresponde «hentzákeyé» de Intxauspe. Esta flexión pertenece a la siguiente conjugación: *hentzáket*, *hentzáke*, *hentzakégü*, *hentzakeyé* (Le Verbe Basque, pág. 305. Campión, Gramática, Cuadro V). Guipuzcoano: *hintzakete*, *hintzake*, *hintzakegu*, *hintzakete*.

4. «Deikiela» (deiküe-la), guipuzcoano *digutela*. La forma literaria que da Intxauspe es *déiküyela* (déiküye-la), pág. 217 (ellos a nosotros, los taberneros a los clientes). En cambio Larrasquet usa la forma *deikiela* (deikük-ala), guip. *digukela/digukala*. La forma literaria que da Intxauspe es, sin embargo, *déiküyala* (déikük-ala), tu a nosotros, el tabernero a los clientes.

«Guri» (gü-ri), lo mismo que «zuri» (zü-ri), a nosotros y a ti respectivamente, pierden la diéresis que llevan los pronombres personales respectivos (*gü* y *zü*) ante el dativo *-ri*. En cambio, conservan ante la *-k* agente (*gük*, *zük*). *Guri* (a nosotros) se refiere a la gente, al público, a la clientela.

(1) Como último recurso habría que indagar en toda Zuberoa si «litzakie» suple en alguna parte la función de «letzakie», es decir, si tiene sentido objetivo-pronominal. Sólo en este caso quedaría justificada la flexión «litzakie» del verso Etxahuniano.

(2) Véase a este respecto la crítica de «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz» por Pierre Lafitte en «Fontes Linguae Vasconum», año 2, núm. 5, 1970 (mayo-agosto), pág. 235.

## XI

3. «Heñ» (hein), tiene diversos significados. En este caso corresponde a la cuarta acepción de Lhande, «condition, état, situation de fortune, nature, etc...». Larrasquet define como «*condition*, en general, *situation de fortune*». Haritzelhar: «Employé pour l'argent signifie les bonnes conditions du placement» (empleado para el dinero significa las buenas condiciones de colocación).

4. «Züntzürin kuntrolatü eta phantzollin ipotekatzen»: el sentido de este verso no es lo suficientemente transparente. He aquí lo que opina Jon Mirande a este respecto: «Como dices es una frase de significado oscuro y mi padre y familiares no lo entienden bien. A mi parecer Etxahun quiere decir que los maestros de escuela derrochan sus bienes comiendo y bebiendo (el control (1) y la hipoteca son los exponentes legales de los bienes)». («Züntzürin kuntrola(tü) eta phantzollin ipotekatzen», diozun bezala, esangura lausoa du neurtitz horrek eta ene aitak eta familiakoek ez dute ongi ulertzen. Nere aburuz, Etxahun'ek esan nahi izan du eskola-maixuek beren ontasun guztiak jan-edanetan eralgitzen dituztela «kontrola eta hipoteca ontasunen lege-agiriak izaki»). Haritzelhar dice sobre *kuntrolatü*: employé dans le sens financier de contrôle de biens (empleado en el sentido financiero de inspección de bienes). «Phantzollin» (contracción de *phantzollian*), Larrasquet traduce «dans la panse». Lhande registra la variante «phanzoil», *estomac, panse des animaux* (estómago, panza de animales). Haritzelhar, comparando esta voz con *sabelin* (*sabelian, sabelean* = en el vientre), dice: «*Phantzollin* nos resulta más fuerte y corresponde más a la mentalidad popular». Por lo tanto, la equivalencia que existe entre *phantzoll* (*phantzoil*) y *sabel* viene a ser aproximadamente igual a la que media entre *panza* y *vientre* en castellano. Nosotros hemos traducido por «zorro» (*zorroan*) que según Lhande es «ventre, estomac, panse» y no cabe duda de que se aproxima más a *phantzoll(i)n* que a *sabeli(a)n*.

## XII

2. «Dezen» (guip. *dezaten*). Intxauspe: *dezén* (pág. 266). Conjugación: *dezádan, dezayán/dezañán, dezázün, dézan, dezágün, dezazién, dezén*.

3. «Eztie» (ez die). Guip.: *ez dute*. Su conjugación es: *düt, dük/dün, dúzü, dü, dúgü, düzie, die*. (Intxauspe, pág. 201). Téngase en cuenta que la «ú» acentuada debe leerse «ü».

(1) Registro, inspección, verificación, comprobación, intervención.

4. «Praubik» y «ürhik» son formas contraídas de *praubiak* y *ürhiak*, guipuzcoano *pobreak/urreak* (los pobres y los oros).

## XIII

1. «Ilhagin»: cardador de lana, lanero, batanero. Guip. *illagin*.

3. «Phezian»: phezü-an (guip. *pixuan*), en el peso.

«Eztie»: *ez die* (guip. *ez dute*). Zer ez tie hek ebasten? Guip.: Zer ez dute haiek lapurtzen? (¿qué no roban aquellos?).

4. «Horiekila»: *horiekin, hoiekin* (con esos).

«Düke»: «Futuro presente» (Campion) del auxiliar transitivo. In-txauspe: «Future-Parfait». Conjugación: *dúket, dúkek-dúken, dúkézü, dúke, dúkégü, dúkezie, dúkeyé* o *dúkie*. (Le Verbe Basque, pág. 245 y Campión, pág. 500). Téngase presente que la «ú» acentuada de estas flexiones lleva en realidad diéresis («ü»). Los dialectos de Euskalerría occidental carecen de esta conjugación. En vez de «nik dúket» nos valemos de «nik izango dut». En el caso presente (interviniendo la partícula modal de verbo infinitivo (1) «behar»), *behar dúke*, traduciremos al guipuzcoano diciendo «beharko du» o «behar izango du».

«Aizina ükhen» (guip. *astia izan, beta izan, denboraren jabe izan*), disponer de tiempo. Después de recordar a nuestros lectores que «ükhen» (ukhan) es en toda Euskalerría continental la forma transitiva del infinitivo *izan* (haber o tener), vamos a ver la opinión de Jon Mirande sobre el vocablo «aizina»: «A mi parecer «aizina» equivale a *astia*. Ese vocablo significa en nuestro idioma «tiempo para hacer algo» (es verdad que está tomado de la lengua de «oc» y pertenece a la misma raíz que ha producido la palabra francesa «aise»). Por ejemplo: si alguno me pide que le haga un trabajo, muchas veces le contesto «ez dit aizina» (no tengo tiempo), por el hecho de que soy un gran gandul. Etxahun quiere decir que nuestro buen Dios tendrá que disponer de mucho tiempo para perdonar todos los pecados de los bata-

(1) Los modales de verbo en infinitivo se dividen en dos grupos: 1.º Los que acompañando al verbo transitivo se conjugan transitivamente y acompañando al verbo intransitivo se conjugan intransitivamente y son *abal, ezin* y *ohi* (*etor abal naiteke, ezin etor naiteke* o *ezin etorri naiz* y *etorri ohi naiz. Eraman abal dezake, ezin eraman dezake* o *ezin eraman du* y *ezin eraman ohi du*). 2.º Los que acompañando al verbo transitivo o intransitivo se conjugan siempre transitivamente y son: *behar, gogo, gura, nabi* y *uste* (*Egin behar dut, etorri behar dut, ekarri nabi du, etorri nabi du*, etc.) (Azkue, Morfología, pág. 144).

neros» (2). Azkue traduce «huelgo, tiempo desocupado» y añade: «se dice más bien *aizina*, y su significación más propia parece «tiempo, espacio, ocio», como *asti* y *beta*. «*Ez dut aizinaik* (AN. Liz.) = no tengo tiempo». Lhande traduce por «loisir» (ocio, rato libre).

## XIV

1. «Khinkillarien suñ hüksak»: extraña construcción en genitivo. Literalmente: «Los hombros vacíos de los vendedores ambulantes». El Sr. Haritzelhar no hace comentario alguno respecto a esta construcción y traduce: «Les marchands ambulants, qui n'ont rien sur les épaules» (los vendedores ambulantes que no llevan nada sobre los hombros). y añade: «*Suñ hüksak*: litt.: épaules vides (hombros vacíos). Etchahun évoque les ballots vides des marchands ambulants qui allaient de porte en porte vendre leur marchandise (*prenda*)». (Etchahun evoca los fardos vacíos de los vendedores ambulantes que iban de puerta en puerta a vender su mercancía, en *usk. prenda*) (1). «Khinkillari» equivale al guipuzcoano «kinkillero» o «kinkilleru» (vendedor ambulante), que procede, sin duda, del castellano «quincallero», cuya raíz «quinca-lla» procede del francés «quincaille», que a su vez procede del neerlandés *klinken* (= sonar). La voz suletina lleva el sufijo *-ari/-lari* de *haizkolari*, *pilotari*, *jokalari*, *laborari*, *segalari*, etc., mientras que la guipuzcoana, al igual que *igeltsero* (= albañil), se vale del castellano *-ero* de carpintero, relojero, linternerero, panadero, etc. «Kinkilleru» es derivación de «kinkillero» a través de «kinkillerua». Nuestra traducción «kinkilleru soin ariñak» se podría sustituir perfectamente por: «Kinkilleru bizkar hüksak».

Aunque hoy día en la mayoría de los casos *soin* (suletino *suñ*) equivale a hombro, sospecho que, en un principio, con anterioridad a la introducción de la forma «gorputz» (del lat. *corpus*) y aun posteriormente, significó «cuerpo». Desde luego, es indudable que en muchos casos, como indica Lhande en su diccionario, significa «la surface du corps» (la superficie del cuerpo), como «*athorra soinean izan*», «*ori*

(2) «Nere ustez», «*aizina astia da*. Gure mintzairan, zerbait egiteko denbora esan nahi du hitz horrek (oc-hizkuntzatik hartua dela egia da, frantsesean «aise» eman duen hitz-erro berekoa da). Adibidez: lan bat egiteko norbaitek eskatzen badit, askotan «ez dit aizina» erantzuten diot, alpertzarra bainaiz. Etchahunek esan gura du Jainko Onak beharko duela denbora aunitz hartu illagiñen bekatuak oro ebazteko». En la frase «ez dit aizina», la flexión «dit» usada por Jon Mirande corresponde a la conjugación alocutiva respetuosa, y es equivalente a la forma regular «dfzüt». Su correspondiente alocutiva familiar es *diát/diñat* y la indeterminada *düt* (Etchahun'en bertsoak gipuzkeraz, pág. 56).

(1) «L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun», pág. 318.

*zuk soñean darabiltzatzun arropa horiek*» (Axular), *alkandora berria soñean duela*, etc. En este grupo deseo incluir dos estrofas de nuestras canciones populares recogidas en Arbazu/Arruazu (Navarra) por D. José María Satrústegui (1). La primera reza así:

Etxeko andrea oso ona,  
Zure gauza doi (2) ona;  
Egun onetan jantziko'ituzu  
*Zure soñian amar gona.*

(Muy buena dueña de casa, tu presente ha sido bueno; hoy te pondrás encima hasta diez enaguas). «Encima», traduce el Sr. Satrústegui, es decir, en la superficie del cuerpo, que en este caso es de cintura para abajo. ¡En buena parte quedan los hombros!

La segunda estrofa, recogida en Arbazu y Alsasua, dice:

Eder soruan goldia,  
*Soñian kapa moria,*  
Etxe ontako nausi jauna  
Nekazaritxo noblea.

(Hermoso el arado en el campo; en la espalda la morada capa; el dueño de esta casa, campesinito noble). El Sr. Satrústegui traduce «soñian» en la espalda, pero téngase en cuenta que la capa cubre la mayor parte de la superficie del cuerpo y no solamente el hombro y la espalda. Solamente quedan fuera de la capa, la cabeza, los brazos y los pies.

Por otra parte, a la vestidura se llama *soñeko*, lo del cuerpo, lo que cubre el cuerpo, siendo impropio traducir por «lo del hombro», «lo que cubre el hombro». Azkue atribuye a «soin» tanto la acepción de hombro como de cuerpo y «soñeko» traduce por vestidura, lit. «lo del cuerpo». Pero aún hay más: existe una prueba, a mi juicio sólida, a favor de la tesis de que *soin* era en un principio «cuerpo». Este testimonio nos da la «Doctrina christiana» publicada en Donostia por Nicolás Zubia el año 1691 y que reza así:

Donzella eder batek  
Belen'go errian  
Seña Iesu Christo  
Dauko sabelean.

(1) «Canto ritual del agua en Año Nuevo», *Fontes Linguae Vasconum*, Enero-abril 1971, núm. 7, p. 35.

(2) *Doa, doe, doai, doain* (don, gracia, merced).

Eguzki dibinala  
 Gaberdi batean  
 Etorri zan lurrera  
 Gizonen soñean (3).

(Una hermosa doncella en el pueblo de Belén tiene al niño Jesu Cristo en su vientre. El sol divino en una media noche vino a la tierra en cuerpo de hombre).

Como quiera que este tema se ha discutido tanto en nuestros días defendiendo o impugnando si *soin* es equivalente o no a «cuerpo», apor- to estos datos favorables a la tesis de *soin* = *cuerpo*, lo cual no quiere decir que sea partidario de sustituir la voz *gorputz* por *soin*.

4. «Emazter»: forma de dativo plural, equivalente a «emazteri» o «emazteei» (a las mujeres). Guipuzcoano: *emakumeei/ai*. En la traducción guipuzcoana se ha sustituido por «andreei» (a las señoras, a las *etxeoandres*) por exigencias de la medida.

## XV

1. «Guardak» traduce Haritzelhar por «douaniers» (aduaneros). Es extraño que la voz *guarda* usada por Etxahun no figure en el diccionario de Lhande y en cambio figura *garda* como vocablo suletino, con la significación de «garde, douanier».

3. «Gerak» (*xakolak* en Larrasquet), los bolsillos (guip. *sakelak*), en sentido figurado, pero en realidad *gera* es «gésier» (= molleja, buche), según Lhande y «gosier» (garganta, gatzate, tragadero, garguero), según Haritzelhar.

(3) Véase: «XVIII mendeko Gabon kantak euskal literaturan», por Juan San Martín, «Hoja de Lunes» de San Sebastián, del 26-12-77. Y también: «Textos Arcaicos Vascos», de Luis Michelena, p. 139, Coplas a la Encarnación y Nacimiento de Nuestro Señor Iesu Christo, Ediciones Minotauro, Madrid, 1964. El Sr. Mítxelena hace la siguiente observación respecto a la palabra *soin*: «Como *soin* es entre nosotros un término de valor discutido —se le quiere atribuir el sentido de «cuerpo» a lo que vale fundamentalmente «espalda», se advierte que en el v. 24 *gizonen soñean* no significa necesariamente «en cuerpo de hombre», sino más bien «en vestido de hombre»: *soin* es vizcaíno común, según Azkue, en esa acepción». Por mi parte sólo me resta añadir a esta observación del Sr. Mítxelena que, precisamente, es «en cuerpo de hombre» lo que encaja a la perfección con el sentido de la estrofa y desencaja (a mi juicio), en cambio, en «vestido de hombre», ya que el Hijo de Dios, al encarnarse, tomó cuerpo humano y no vestido humano. Por lo tanto, según mi leal saber y entender, *gizonen soñean* equivale a *gizonen gorputzean* y no a *gizonen soñekoan*.

«Bazaitze»: supositivo del condicional. Guip.: «ba'zaizkie», o sea *baldin ba'zaizkie*. Intxauspe conjuga: *nitzáye, hitzáye, zitzáye, záye, gitzáye, zitzayié, zaitzé* (págs. 334-335-336). Campión: pág. 667. (Guip.: *natzaie, hatzaie, zatzaizkie, zaie, gatzazkie, zatzaizkiete, zaizkie*).

«Farzirazten»: («farzitzen» en Larrasquet). Es préstamo del verbo francés «farcir» (llenar, rellenar), expresado en forma factitiva, o sea, *farzi-erazten*, del participio *farzi-erazi* (hacer llenar).

«Ihesiren tie postak» (guip.: *utziko dituzte puestoak*): abandonarán los puestos, aunque literalmente es «escaparán los puestos». Vamos a ir analizando por partes esta extraña dicción:

«Ihesiren»: en euskera guipuzcoano «ihesiko» o, mejor, «ihes egingo» (igesiko, iges egingo).

«Tie»: Contracción de «dütie» (guip. *dituzte*). Intxauspe (págs. 201-202) conjuga así: *dütüt, dütük/dütün, dütüzü, dütü, dütügü, dütüzie, dütie* (Campión: pág. 497). (Guip.: *ditut, dituk/ditun, dituzu, ditu, ditugu, dituzu(t)e, dituzte*).

«Postak»: puestos de servicio.

Veamos ahora lo que opina a este respecto Jon Mirande (1): «Ihesiren tie postak», es «ils abandonneront leur poste» (2) (ellos abandonarán su puesto), o más literalmente «ils fuiront» (ellos huirán); el sentido es claro para un euskaldun de la parte francesa, ya que esa forma de hablar está tomada del erdera de aquí (del francés): «Fuir son poste» o «abandonner son poste». La misma voz «ihesi» se usa poco actualmente en Zuberoa; en su lugar decimos *ihes joan*, pero la mayoría de las veces *ezkapi*; aún así, de vez en cuando, se escucha la siguiente forma de hablar: «zure beharra ba denian, zü bethi ihes...» (pronunciamos *ihés*).

4. «Lagüner har-eraziren tie bardin gaizo sinheskorrak»: *Lagüner*, guip. *lagunei* (a los amigos); *har-eraziren* (guip. *har-eraziko*), verbo factitivo de futuro (les harán coger); *tie* = *dütie* (guip. *dituzte*), flexión

(1) «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», pp. 56-57. «Ihesiren tie postak», «ils abandonneront leur poste», da, edo literalkiago «ils fuiront»; zentzua argi du Frantzia aldeko euskaldun batentzat, ezen hemengo erderatik hartuta da hizkuntza hori: «Fuir son poste» edo «abandonner son poste»... *Ihesi* hitz hori bera orain gutxi erabiltzen da Zuberoan; haren ordezt *ihes joan* esaten dugu, baiñan gehienetan *ezkapi*; hala ere zenbait aldiz entzuten da hizkuntza hau; «zure beharra ba denian, zü bethi *ihes*...» (*ihés* oguzten dugu).

(2) Más exactamente: «leurs postes» (sus puestos).

auxiliar de «har-eraziren»; *bardin* (véase a continuación). He aquí cómo explica Jon Mirande este verso un tanto confuso (1): «El último verso de la estrofa quiere decir: «De todas formas harán prender por mediación de sus compañeros (me refiero a los compañeros de trabajo, es decir, guarda-bosques y aduaneros) a los imbéciles crédulos». *Bardin* —continúa Jon Mirande— tiene diversos significados; aquí tiene el cuarto que figura en Larrasquet, «malgré cela» (a pesar de eso) o «quoiqu'il en soit» (sea lo que fuere), «de toutes façons» (de todas maneras). Los dos últimos versos de la estrofa podría traducirlos así al francés: «si on leur ramplit les poches, ils fuiront leur poste, mais de toutes façons ils feront prendre par leurs collègues les sots crédules» (si se les llena los bolsillos, abandonarán su puesto, pero, de todas maneras, los incautos necios serán prendidos por sus colegas)». Se sobreentendiendo que los «incautos necios» son los que sobornan a los guarda-bosques y aduaneros. Deseo aclarar que, personalmente, me gusta más la traducción de Haritxelhar de «gaizo sinheskorrak»: *les pauvres diables crédules*, cuya traducción al castellano sería «los infelices crédulos». Nos resta añadir que el uso del verbo indeterminado directo, acompañando a dativo (*lagüner har-eraziren tie*), aunque gramaticalmente incorrecto, es normal en Vasconia de ultrapuertos desde tiempo inmemorial.

## XVI

1. «Sarjant»: Larrasquet en su diccionario traduce «sarjant» por «huissier» y añade que es préstamo del bearnés. También le da el significado de «homme de loi». Para Haritxelhar «sarjant» es un galicismo, proveniente del francés antiguo «sergent», con la significación de *huissier*. Veamos ahora lo que es un «huissier» en Francia, primero tal como define «Larousse» y a continuación según nos describe Jon Mirande. «Officier ministériel chargé de signifier, dans l'étendue de l'arrondissement où il a le pouvoir d'instrumenter, les actes de procédure, et de mettre à exécution les jugements et les actes authentiques ayant force exécutoire». (Oficial de salas judiciales encargado de notificar —en la extensión del partido judicial donde tiene el poder de instruir— las actas de procedimiento y de poner en ejecución las sentencias y las

(1) «E. B. G.», p. 57. El texto original reza así: «Ahapaldiaren azkenengo neurtitzak esan nahi du: «lagunai (hots, laneko lagunai, beste oihanzai eta guardai) hartu eraziko, dena dela, siñeskor tontoak». *Bardin* hitz horrek zentzu asko ditu; hemen Larrasketek dakarren laugarrena dauka, «malgré cela» edo «quoiqu'il en soit», «de toutes façons». Honela itzul netzake frantseseara ahapaldiaren azken bi bertsoak: «si on leur remplit les poches, ils fuiront leur poste, mais de toutes façons ils feront prendre par leurs collègues les sots crédules».

actas auténticas, que tienen fuerza ejecutiva). Escuchemos, ahora, a Jon Mirande: «En Francia la profesión de *huissier* es un cargo de importancia; el *huissier* es un «officier ministériel» (oficial de sala judicial), como lo es el notario. Por lo tanto, puedes traducir «letradua», pero no abogadua», si por lo menos «abogado» y «avocat» son la misma cosa. En Francia el abogado es el hombre de leyes que toma la palabra en la audiencia (en el foro, en los tribunales: lit. «hauzitegian»), bien en contra del acusado en nombre del Estado (*Avocat général, procureur général* o *procureur de la République*, según qué clase de audiencia [hauzitegia] sea) o en nombre de la víctima (*avocat de la partie civile*), bien en defensa del acusado (*avocat de la défense*); pero a lo mejor en España la palabra «abogado» puede tener un sentido más amplio y se puede aplicar a cualquier hombre de leyes». Hasta aquí el poeta y filólogo Jon Mirande. Pero tengamos presente que en Guipúzcoa por lo menos y muy probablemente en toda Euskalerrria peninsular, «letradua» correspondé exactamente al castellano «abogado» y, en cambio, el profesional que da fe en las actuaciones judiciales es denominado «eskribau», o sea el «escribano» del castellano antiguo. Dada la similitud del «escribano» antiguo con el notario —téngase presente que antiguamente el escribano desempeñaba también las funciones notariales—, cabe la posibilidad de que hasta época reciente el vascoparlante haya llamado «eskribau» al notario, aunque a mí no me consta. Pero también es cierto, por otra parte, que la voz «notario» ha coexistido desde la antigüedad con «escribano», desempeñando una función parecida, por lo que el euskaldun ha podido usar ambas voces sin confundirlas. Azkue no recoge en su diccionario el vocablo «eskribau», probablemente por su procedencia erdérica, por lo que tuve que recurrir a Aizkibel. Este traduce «eskribau» por escribano, «letradua» por abogado y «notarioa» por notario. Mitxelena-Elizalte cree, asimismo, que la voz correspondiente a *huissier* en euskera guipuzcoano es «eskribau». Por todo lo expuesto, hemos decidido traducir la voz Etxahuniana «sarjant» por «eskribau» (1).

«Golde-nabarrak»: *arados*, aunque la voz más generalizada para designar al arado en Euskalerrria no es «golde-nabar», sino simplemente

(1) El texto euskérico de Jon Mirande (E. B. G., p. 57), reza así: «Frantzian *huissier*'goa kargu garrantzikoa da, «officier ministériel» bat da *huissier*'a, «notaria» bezala. Beraz, zuk «letradua» itzul zenezake, baiñan ez abogadua, «abogado» ta «avocat» gauza bera ba dira behintzat. Frantzian abokata hauzitegian hitza hartzen duen lege-gizona da, nahiz akusatuaren kontra Estatuaren izenean (*avocat général, procureur général* edo *procureur de la République*, zer eratako hauzitegia den araura) edo viktimaren izenean (*avocat de la partie civile*), nahiz akusatuaren alde (*avocat de la défense*); baiñan beharbada Españian «abogado» hitzak beste zentzu bat duke, zabalagoa, ta edozein lege-gizonagatik esan ditek».

«golde». «Golde-nabar», según Azkue, se usa en Baja Navarra, Erronkari y Zuberoa. He aquí cómo define Larrasquet el vocablo «golde-nabar» en su diccionario «Basse Soule Orientale»: «*ancienne charrue*, en deux pièces: le *golde* creusait profondément la terre; le *nabar* la coupait verticalement» (antiguo arado, en dos piezas: el *golde* cavaba profundamente la tierra; el *nabar* la cortaba verticalmente).

3. «Egiten tie»: contracción de «egiten dütie», guip. *egiten dituzte*. «Indiak» = «Amerikak»: hacen las Indias, las Américas (egiten tie Indiak = egiten dituzte Indiak).

4. «Pergüt»: voz de origen bearnés, según Haritzelhar. «Pergüt izanen dira»: se arruinarán (serán arruinados).

«Haier behatzen direnak»: los que escuchan a aquellos. Acerca del participio (infinitivo) «behatü», dice Jon Mirande: «Tiene dos sentidos: cuando es transitivo significa «mirar» (so egin, begiratu) (1); cuando es intransitivo significa «oír», «escuchar»: *beha zakitzat* (= escúchame); *beha zite ene erraner*» (= atiende a mis palabras, escucha mis palabras). «Bi zentzu ditu —dice Mirande en euskera refiriéndose a «behatü—: transitivo denean *so egin* edo *begiratu* esan nahi du (bañan Zuberoeraz *so'gin* baizik ez dugu erabiltzen). Intransitivo denean, «aditu» esan nahi du: *beha zakitzat* = adi nazazu; *beha zite ene erraner*» (= adi itzazu nere esanak).

## XVII

1. «Notariak»: aunque notario se dice en euskera guipuzcoano «notario(a)», hemos optado en la traducción por «notari(ak)», primeramente obligados por la medida y en segundo lugar porque las formas *notari*, *sekretari*, *botikari*, *bolontari*, *komentari*... resultan más castizas, mejor asimiladas al genio de la lengua que sus correspondientes *notario*, *sekretario*, *botikario*, *bolontario*, *komentario*... quizás por consonancia con *ebiztari*, *pilotari*, *nekazari*, *laborari*, *dantzari*, *kantari*... que denotan profesión, y *emari*, *gurari*, *eskari*, *janari*, *bazkari*, *afari*, *edari*..., cuyo significado es «objeto», «materia».

2. «Arnes»: El Sr. Haritzelhar dice a este respecto que «lo mismo que el navarro-labortano *tresna* significa en primer lugar: utensilio (instrumento, herramienta) y en sentido figurado: pillo, bribón» («de même que le navarro labourdin *tresna* signifie en premier lieu: outil et, au sens figuré, coquin»).

(1) Añade que en Zuberoa se dice *so'gin* en vez de *so egin*.

3. «Elhe ülhün gezürrek (guip. *bitz illun gezurtiek*). Téngase en cuenta que en este caso «gezür» (mentira), está usado como «gezürti» (mentiroso, engañoso, falso).

4. «Hüsteko» para vaciar. (Del participio «Hüstü (= hustu), vaciar. Hoy, indebidamente, en Guip. se dice mucho «hustutzeko».

### XVIII

1. «Arotz»: en los dialectos orientales «herrero» (guip. *erremetari*). En Guip. y Bizk. se llama «arotz» al carpintero y en los dialectos orientales «zurgin».

3. Creemos que para entender correctamente el tercer verso debería estar expresado en forma admirativa: Zaharren eskoletarik ez ba'lira ikhasirik! (= ¡Como si no estuviesen instruidos por las enseñanzas de sus mayores!).

4. Y tal como han aprendido de sus mayores, escatiman el acero (ponen poco acero) y como dice Haritzelhar, «se jactan mucho de haber hecho un buen trabajo sólido y resistente». (Ils se vantent beaucoup d'avoir fait du bon travail solide et résistant). «Espantü», Lhande traduce por *vanterie* (jactancia).

### XIX

2. «Ardüra dük egarria»: a menudo tienes sed. En la estrofa correspondiente nos hemos tomado la libertad de traducir en tercera persona: (El músico) a menudo está sediento. Esta misma operación hemos efectuado en la traducción de los versos tercero y cuarto.

3. «Nuizetaik»: contracción de *nuizetarik*, de vez en cuando.

4. «Godaletaren hartzeko» (para tomar el vaso), uso en genitivo, muy propio del euskera oriental. En Guipúzcoa diríamos «godaleta (basa) hartzeko». «Prestik»: forma indeterminada derivada de «prest» (preparado, dispuesto). «Prestik dük eskia» (= eskua), tienes dispuesta la mano.

### XX

1. «Dantzariaren arhina!», preciosa locución admirativa de genitivo equivalente a «Zeiñen dantzari arhina!» o «Bai dantzari arhina!», o «Zer dantzari arhina!» y también «Hori dantzari arhina!» (qué ágil es el bailarín o que bailarín más ágil).

### 3. «Adreki» (adret-ki), hábilmente (*adroitement*).

Por nuestra parte sólo nos resta decir que en la traducción castellana y en la versión euskérica, el verso cuarto hemos cambiado de segunda a tercera persona, para concordar en este sentido con el verso anterior que está en tercera persona.

Referente al contenido de esta estrofa dice el Sr. Haritzelhar: «Es evidente que Etxahun hacía la crítica del bailarín» (Il est évident qu'Etchaun faisait la critique du danseur). Y continúa: «El sentido podría ser: el bailarín va y viene con mucha habilidad, pero, en realidad, no baila bien. No obstante es feliz, ya que ha mostrado (hacer visible) su trabajo hecho (como si hubiese hecho bien)». (Le sens pourrait être: le danseur va et vient avec beaucoup d'habilité, mais en réalité, il ne danse pas bien. Mais il est heureux, car il ha montré (rendre visible) son travail fait (comme s'il l'avait bien fait).

El lector objetará, y con razón, que mi primera versión euskérica no responde a la interpretación dada por Haritzelhar a esta estrofa y que en lugar de una crítica al dantzari es, al contrario, un elogio. La realidad es que en la estrofa de Etxahun, confusamente elaborada, no llego a vislumbrar el sentido de la estrofa, por lo que me he limitado a traducir de una forma aproximada, guiándome del texto del poeta. En cambio, la segunda versión ha sido elaborada guiándome fundamentalmente por la interpretación francesa del Sr. Haritzelhar, que indudablemente ha llegado a calar la intencionalidad del poeta.

No hay duda de que las tres últimas estrofas son de inferior calidad y según Haritzelhar no se encuentran más que en la versión de Sebastián Epherre y pregunta si no serían cantados luego por éste aunque también podrían provenir de algún otro informador. En suma, que no hay certeza que sean producto del genio de Etxahun.

## FE DE ERRATAS Y OBSERVACIONES A LA POESIA «PHIXTA'KO OLHA»

La única falta observada en este trabajo publicado en los Cuadernos 3 y 4 de 1977 es la omisión de la nota correspondiente a la llamada número 4 de la página 476 que reza así: Referente a la sustitución de «España» por «Nabarroa» y «españula» por «naparra», véase comentario VI.

Después de la publicación de la poesía «Phixta'ko olha», mi buen amigo Txomin Peillen me ha remitido los siguientes datos sobre las «olhas» zuberotarras que estimo interesantes como complemento a la citada poesía publicada en los cuadernos 3 y 4 de este BOLETIN el año 1977.

1. A las alturas comprendidas entre los 1.000 y 2.000 metros donde ubican los «olhalteak» (pastos que rodean a una «olha» o «etxolha», guip. «txabola»), se les llama en euskera suletino «bortiak». Singular indeterminado «bortü», determinado «bortia». «Mendia» se llama a las altitudes inferiores a 1.000 metros donde pastan vacas y cabras. (Véase «Xuberoan artzain», Eusko Folklore, 1957-1960, tomo XVII).
2. «Olha-phartia»: a la parte completa se le llama «txotx», pero según la conveniencia se puede hacer cargo de un «txotx» o, de acuerdo con algunos amigos, de medio «txotx», e incluso de un tercio o de un cuarto de «txotx».
3. Para darse cuenta de la importancia que tiene el «txotx», deseo recalcar que se deberá enviar al monte un pastor por cada «txotx»; ahora es corriente enviar medio «txotx» (por familia), dada la dificultad en encontrar pastores y así la carga se reparte entre dos (familias).
4. Si por cada «txotx» hace falta un pastor, asimismo por cada «txotx» no se pueden enviar más de 80 ovejas a la montaña.
5. El «txotx» va adherido a la casa, aunque se puede vender, lo que sucede pocas veces; pasa del etxeko-jaun viejo al joven.
6. Cuando un pastor no se lleva con otros se puede cambiar de «olha», por intercambio o por venta.
7. El ser partícipe en una «olha» (olha-pharte) incluye el derecho de caza.
8. En tiempos de mi padre en Phixta había seis «txotx».

9. «Arres» (cast. *la res*), no es oveja, sino oveja + carnero + estériles.

Nota: Los números 2, 3, 4 y 5 corresponden a lo escuchado por Txomin Peillen a su padre, que fue pastor en Phixta. Los números 1, 6, 7, 8 y 9 son observaciones de Txomin Peillen.

### ENMIENDA A «KHANTORE BERRIA»

Con referencia a la estrofa I de la poesía titulada «Khan-tore Berria» (Endecha de Heguiluz), publicada en los Cuadernos 3.º y 4.º de este BOLETIN el año 1976, deseo aclarar que la traducción de *Beren barrio kebeillan* (= «en el pórtico de su corral») que figura en los mismos no es correcta. En efecto, *kebeilla* no es «pórtico», sino —como he podido averiguar posteriormente en Basabüria de Zuberoa— «cancilla» o «puerta rústica», o sea, lo que en euskera guipuzcoano llamamos *langa* y en vizcaíno *erromara* (1). El académico Zuberotarra Sr. Davant me ha corroborado últimamente esta acepción, añadiendo que así como en Basabüria (Alta Zuberoa) se dice *kebeilla* (*kebella*), en Pettarra (Baja Zuberoa) se dice *xebela*. Como vemos, Etxahun, que es de Barkoxe, usa *kebella*, debiendo de hacer constar que aunque el pueblo natal de nuestro bardo no está enclavado en Basabüria, tampoco está en Pettarra propiamente dicha. Por todo lo expuesto queremos aclarar que la traducción exacta de *Beren barrio kebellan* es «en la cancilla de su corral».

### APENDICE

Estando adelantada la composición de este trabajo en la imprenta, el Sr. Haritxelhar me envía las siguientes aclaraciones de las estrofas V, X y XI de «Ofizialenak». Las reproduzco traducidas textualmente del euskara al castellano.

#### V

*Undar*: equivale también a «azkena» (último) y entonces se antepone:

(1) También se dice *ataka* (Azkué: AN, B, G).

lehen gizona  
bigarren gizona  
undar gizona.

De ahí procede «undar hariak»:

les derniers fils  
les fils qui restent

## X

Geze, en su gramática, dice acerca de *litzakie*:

sujeto:	singular
c. directo:	plural (il les à eux)
dativo:	plural

Creo, igual que tú, que debería ser *lezakie*. Entonces, ¿cómo se explica *litzakie*?

1. Suponiendo que Sallaberry sufre un error, escribiendo *litzakie* en vez de *letzakie* o, más bien, que se trata de una errata.

2. Empleando el dativo *hek litzakie* (mejor *litzakieie*) *kundena* (*egin*), y tomando (la voz) *tabarnari* como plural, haciendo reos del mismo delito a todos los taberneros (*taharnari guziak zaku berean ezartzen dituela*).

Creo que usan *litzakie* por *litzakeie*. Asimismo Larrasquet *hintzakie* por *hintzakeie*.

## XI

«Züntzürrin kuntrolatü eta phantzollin ipotekatzen»:

Con ello quiere decir que come y bebe sus bienes. No deja pleitos (a sus descendientes), ya que nada deja.

«Kuntrola» e «ipoteka» son términos legales que inducen a la risa al ser aplicadas a la comida y a la bebida.

No comprendo cómo Mirande no entendía bien esta estrofa. Está perfectamente claro.